

The Great Vigil of Easter ♦ La Gran Vigilia Pascual
March 30, 2024 / 30 de marzo del 2024



In the darkness, fire is kindled.

Celebrant: Dear friends in Christ: On this most holy night, in which our Lord Jesus passed over from death to life, the Church invites her members, dispersed throughout the world, to gather in vigil and prayer. For this is the Passover of the Lord, in which, by hearing his Word and celebrating his Sacraments, we share in his victory over death.

Let us pray.

O God, through your Son you have bestowed upon your people the brightness of your light: Sanctify this new fire, and grant that in this Paschal feast we may so burn with heavenly desires, that with pure minds we may attain to the festival of everlasting light; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Paschal Candle is then lighted from the newly kindled fire.

Celebrant The light of Christ.
People **Thanks be to God.**

Deacon

Rejoice now, heavenly hosts and choirs of angels, and let your trumpets shout Salvation for the victory of our mighty King.

Rejoice and sing now, all the round earth, bright with a glorious splendor, for darkness has been vanquished by our eternal King.

Rejoice and be glad now, Mother Church, and let your holy courts, in radiant light, resound with the praises of your people.

All you who stand near this marvelous and holy flame, pray with me to God the Almighty for the grace to sing the worthy praise of this great light; through Jesus Christ his Son our Lord, who lives and reigns with him, in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.

En la obscuridad, se prende fuego.

Celebrante: Amados en Cristo: En esta noche santísima, cuando nuestro Señor Jesucristo pasó de muerte a vida, la Iglesia invita a sus miembros, esparcidos por todo el mundo, a reunirse en vigilia y oración. Pues ésta es la Pascua del Señor, en la cual, escuchando su Palabra y celebrando sus Sacramentos, compartimos su victoria sobre la muerte.

Oremos.

Oh Dios, por tu Hijo has conferido a tu pueblo la claridad de tu luz: Santifica este fuego nuevo, y concede que en esta fiesta Pascual de tal manera ardamos en deseos celestiales que con pensamientos puros lleguemos a la festividad de la luz eterna; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Entonces se enciende el Cirio Pascual del fuego recién prendido

Celebrante La luz de Cristo.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Diácona

Alégrese ahora la muchedumbre angélica de los cielos; por tal Rey y por su victoria

Alégrese y cante todo el orbe, claro con fulgor glorioso, pues el Rey eterno disipó a las tinieblas.

Alégrese con júbilo la Madre Iglesia en luz radiante; con las alabanzas del pueblo resuenen sus atrios.

Ustedes todos, que están cerca de esta llama maravillosa y santa, oren conmigo a Dios omnipotente por la gracia de cantar la digna alabanza de esta gran lumbre; mediante su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina con él, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Deacon
Diácona

El Se - ñor se - a con us - te - des.

People
Pueblo

Y con tu es - pí - ri - tu.

Deacon
Diácona

De-mos gra - cias a Dios nues - tro Se - ñor.

People
Pueblo

Es jus - to dar - le gra - cias y a - la - ban - za.

It is truly right and good, always and everywhere with our whole heart and mind and voice, to praise you, the invisible, almighty, and eternal God, and your only-begotten Son, Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who at the feast of the Passover paid for us the debt of Adam's sin, and by his blood delivered your faithful people.

Now therefore, we sacrifice our Paschal feast, in which for us the very Lamb of God is slain, by whose blood his faithful people are made holy.

This is the night, when you brought our forebears, the children of Israel, out of bondage in Egypt, and led them through the Red Sea on dry land.

This is the night, when all who believe in Christ are delivered from the gloom of sin, and are restored to grace and holiness of life.

This is the night, when Christ broke the bonds of death and hell, and rose victorious from the grave.

How wonderful and beyond our knowing, O God, is your mercy and loving kindness to us, that to redeem a slave, you gave a Son.

O happy fault, O necessary sin of Adam, which gained for us so great a Redeemer.

En verdad es justo y saludable, en todo tiempo y lugar, con todo el corazón, toda la mente y toda la voz, alabarte, Dios invisible, poderoso y eterno, y a tu Hijo unigénito, nuestro Señor Jesucristo; porque él es el verdadero Cordero Pascual, que en la fiesta de Pascua pagó por nosotros la deuda de la culpa de Adán, y por medio de su sangre libró a tu pueblo fiel.

Por eso, sacrificamos nuestra fiesta pascual, en la que se sacrifica por nosotros el mismo Cordero de Dios, por cuya sangre se santifica su pueblo fiel.

Esta es la noche en que sacaste a nuestros padres, los hijos de Israel, de la servidumbre en Egipto, y a través del Mar Rojo los guiaste como por una tierra seca.

Esta es la noche cuando todos los que creen en Cristo son librados de la lobreguez del pecado y son renovados en la gracia y la santidad de vida.

Esta es la noche cuando Cristo rompió las cadenas de la muerte y del infierno, y desde el sepulcro resucitó victorioso.

Cuán admirable e inestimable, oh Dios, es tu misericordia y bondad con nosotros, que, para redimir a un esclavo, entregaste a un Hijo.

Oh feliz culpa, oh necesario pecado de Adán, que nos ganó tan gran Redentor.

How holy is this night when wickedness is put to flight, and sin is washed away. It restores innocence to the fallen, and joy to those who mourn. It casts out pride and hatred, and brings peace and concord. How blessed is this night, when earth and heaven are joined, and we are reconciled with God.

Therefore, O holy Father, accept the evening sacrifice of this lighted candle, which your holy Church makes before you, and offers to you by the hands of your servants, the work of the bees, your creatures.

May it shine continually to drive away all darkness, as we celebrate the glad solemnity of our redemption.

May Christ, the Morning Star who knows no setting, find it ever burning, who gives his light to all creation, and who lives and reigns with you for ever and ever. **Amen.**

Priest: Let us hear the record of God's saving deeds in history, how he saved his people in ages past; and let us pray that our God will bring each of us to the fullness of redemption.

A reading from the book of Genesis 1:1-2:4a

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light;" and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day. And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then

Cuán santa esta noche, en que se pone en fuga la maldad, y se lava el pecado. A los caídos restituye la inocencia, y la alegría a los dolientes. Expulsa al orgullo y al odio, y trae paz y concordia. Cuán bendita esta noche, en que se unen la tierra y el cielo, y el hombre con Dios se reconcilia.

En esta noche de gracia, acepta, Padre Santo, el sacrificio vespertino de esta vela encendida, que la Santa Iglesia te ofrece por manos de tus siervos, obra de las abejas tus criaturas.

Que brille continuamente para disipar toda tiniebla, mientras celebramos con alegría la solemnidad de nuestra redención.

Que Cristo, Estrella del Alba, que jamás se pone, lo halle ardiendo siempre--él, que toda la creación ilumina, y que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

Sacerdote: Oigamos la relación de las obras salvadoras de Dios a través de la historia, cómo salvó a su pueblo en siglos pasados; y oremos para que nuestro Dios nos traiga a cada uno a la plenitud de la redención.

Lectura del libro del Genesis 1:1—2:4a

En el comienzo de todo, Dios creó el cielo y la tierra. La tierra no tenía entonces ninguna forma; todo era un mar profundo cubierto de oscuridad, y el espíritu de Dios se movía sobre el agua. Entonces Dios dijo: «¡Que haya luz!» Y hubo luz. Al ver Dios que la luz era buena, la separó de la oscuridad y la llamó «día», y a la oscuridad la llamó «noche». De este modo se completó el primer día. Despues Dios dijo: «Que haya una bóveda que separe las aguas, para que estas queden separadas.» Y así fue. Dios hizo una bóveda que separó las aguas: una parte de ellas quedó debajo de la bóveda, y otra parte quedó arriba. A la bóveda la llamó «cielo». De este modo se completó el segundo día. Entonces Dios dijo «Que el agua que está debajo del cielo se junte en un solo lugar, para que aparezca lo seco.» Y así fue. A la parte seca Dios la llamó

God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day. And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights—the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night—and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day. And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day. And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall

«tierra», y al agua que se había juntado la llamó «mar». Al ver Dios que todo estaba bien, dijo: «Que produzca la tierra toda clase de plantas: hierbas que den semilla y árboles que den fruto.» Y así fue. La tierra produjo toda clase de plantas: hierbas que dan semilla y árboles que dan fruto. Y Dios vio que todo estaba bien. De este modo se completó el tercer día. Entonces Dios dijo: «Que haya luces en la bóveda celeste, que alumbran la tierra y separen el día de la noche, y que sirvan también para señalar los días, los años y las fechas especiales.» Y así fue. Dios hizo las dos luces: la grande para alumbrar de día y la pequeña para alumbrar de noche. También hizo las estrellas. Dios puso las luces en la bóveda celeste para alumbrar la tierra de día y de noche, y para separar la luz de la oscuridad, y vio que todo estaba bien. De este modo se completó el cuarto día. Luego Dios dijo: «Que produzca el agua toda clase de animales, y que haya también aves que vuelen sobre la tierra.» Y así fue. Dios creó los grandes monstruos del mar, y todos los animales que el agua produce y que viven en ella, y todas las aves. Al ver Dios que así estaba bien, bendijo con estas palabras a los animales que había hecho: «Que tengan muchas crías y llenen los mares, y que haya muchas aves en el mundo.» De este modo se completó el quinto día. Entonces Dios dijo: «Que produzca la tierra toda clase de animales: domésticos y salvajes, y los que se arrastran por el suelo.» Y así fue. Dios hizo estos animales y vio que todo estaba bien. Entonces dijo: «Ahora hagamos al hombre a nuestra imagen. Él tendrá poder sobre los peces, las aves, los animales domésticos y los salvajes, y sobre los que se arrastran por el suelo.» Cuando Dios creó al hombre, lo creó a su imagen; varón y mujer los creó, y les dio su bendición: «Tengan muchos, muchos hijos; llenen el mundo y gobiérneno; dominen a los peces y a las aves, y a todos los animales que se arrastran.» Despues les dijo: «Miren, a ustedes les doy todas las plantas de la tierra que producen semilla, y todos los árboles que dan fruto. Todo eso les servirá de

have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation. These are the generations of the heavens and the earth when they were created.

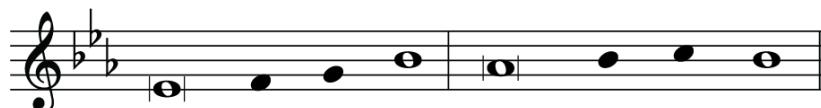
Here ends the Reading.

alimento. Pero a los animales salvajes, a los que se arrastran por el suelo y a las aves, les doy la hierba como alimento.» Así fue, y Dios vio que todo lo que había hecho estaba muy bien. De este modo se completó el sexto día. El cielo y la tierra, y todo lo que hay en ellos, quedaron terminados. El séptimo día terminó Dios lo que había hecho, y descansó. Entonces bendijo el séptimo día y lo declaró día sagrado, porque en ese día descansó de todo su trabajo de creación. Ésta es la historia de la creación del cielo y de la tierra. Cuando Dios el Señor hizo el cielo y la tierra.

Aquí termina la Lectura.

Psalm 33:1-11

Chanted responsively between cantor/choir and people.



Rejoice in the Lord, you righteous;
it is good for the just to sing praises.

Praise the Lord with the harp;
play to him upon the psaltery and lyre.

Sing for him a new song;
**sound a fanfare
with all your skill up-on the trumpet.**

For the word of the Lord is right,
and all his works are sure.

He loves righteousness and justice;
**the loving-kindness of the Lord
fills the whole earth.**

By the word of the Lord were the heavens made,
by the breath of his mouth all the heavenly hosts.

Salmo 33:1-11

El salmo será entonado de forma responsiva entre el cantor/coro y el pueblo.

Alérgense, justos, en el Señor;
a los rectos es conveniente la alabanza,

Celebren al Se-ñor con arpa;
táñanle con salterio y decacordio.

Cántenle canción nueva;
toquen la trompeta con destreza;

Porque recta es la palabra del Señor,
y toda su obra es hecha con fidelidad.

El ama justicia y juicio;
de la misericordia del Señor está llena la tierra

Por la palabra del Señor fueron hechos los cielos,
y el ejército de los cielos por el aliento de su boca.

He gathers up the waters of the ocean
as in a water-skin
and stores up the depths of the sea.

Let all the earth fear the Lord;
let all who dwell in the world stand in awe of him.

For he spoke, and it came to pass;
he commanded, and it stood fast.

The Lord brings the will of the nations to naught;
he thwarts the designs of the peoples.

But the Lord's will stands fast for ever,
and the designs of his heart from age to age.

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, your Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

A Reading from the book of Exodus 14:10-31; 15:20-21

As Pharaoh drew near, the Israelites looked back, and there were the Egyptians advancing on them. In great fear the Israelites cried out to the LORD. They said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, bringing us out of Egypt? Is this not the very thing we told you in Egypt, ‘Let us alone and let us serve the Egyptians’? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness.” But Moses said to the people, “Do not be afraid, stand firm, and see the deliverance that the LORD will accomplish for you today; for the Egyptians whom you see today you shall never see again. The LORD will fight for you, and you have only to keep still.” Then the LORD said to Moses, “Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. But you lift up your staff, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the Israelites may go into the sea on dry

El junta como en un odre las aguas de la mar;
él pone en depósitos los abismos.

Tema al Señor toda la tierra;
teman delante de él
todos los habitantes del mundo

Porque él dijo, y fue hecho;
él mandó, y existió.

El Señor hace nula la voluntad de las gentes,
y frustra las maquinaciones de los pueblos.

Pero la voluntad del Señor permanece para siempre,
los designios de su corazón por todas las
generaciones

Celebrante Oremos.

Todos: Oh Dios, que maravillosamente creaste y aún más maravillosamente restauraste la dignidad de la naturaleza humana: Concede que compartamos la vida divina de quien se humilló para compartir nuestra humanidad, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Lectura del Libro del Éxodo 14:10-31; 15:20-21

Cuando los israelitas se dieron cuenta de que el faraón y los egipcios se acercaban, tuvieron mucho miedo y pidieron ayuda al Señor. Y a Moisés le dijeron: ¿Acaso no había sepulcros en Egipto, que nos sacaste de allá para hacernos morir en el desierto? ¿Por qué nos has hecho esto? ¿Por qué nos sacaste de Egipto? Esto es precisamente lo que te decíamos en Egipto: “Déjanos trabajar para los egipcios. ¡Más nos vale ser esclavos de ellos que morir en el desierto!” Pero Moisés les contestó: No tengan miedo. Manténganse firmes y fíjense en lo que el Señor va a hacer hoy para salvarlos, porque nunca más volverán a ver a los egipcios que hoy ven. Ustedes no se preocupen, que el Señor va a pelear por ustedes. Entonces el Señor le dijo a Moisés: ¿Por qué me pides ayuda? ¡Ordena a los israelitas que sigan adelante! Y tú, levanta tu bastón, extiende tu brazo y parte el mar en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. Yo voy a hacer que los

ground. Then I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them; and so I will gain glory for myself over Pharaoh and all his army, his chariots, and his chariot drivers. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gained glory for myself over Pharaoh, his chariots, and his chariot drivers.” The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night. Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh’s horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, “Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt.” Then the LORD said to Moses, “Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left. Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses. Then the prophet Miriam, Aaron’s sister, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dancing. And Miriam sang to them: “Sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea.”

egipcios se pongan tercos y los persigan; entonces mostraré mi poder en el faraón y en todo su ejército, y en sus carros y caballería. Cuando haya mostrado mi poder en el faraón, y en sus carros y caballería, los egipcios sabrán que yo soy el Señor. En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche. Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros. Pero el Señor le dijo a Moisés: Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería. Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés. Entonces la profetisa María, hermana de Aarón, tomó una pandereta, y todas las mujeres la siguieron, bailando y tocando panderetas, mientras ella les cantaba: «Canten en honor al Señor, que tuvo

Here ends the Reading.

un triunfo maravilloso al hundir en el mar caballos y jinetes.»

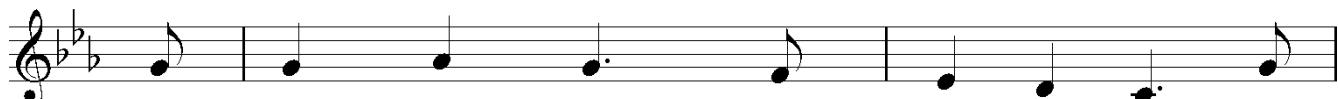
Aquí termina la Lectura

Canticle of Moses:

Sing now with joy unto the Lord

The Hymnal 1982 # 425

Adon Olam



1 Sing now with joy unto the Lord, for
2 God is our strength,
3 He on - ly is the mighty Lord. He



he has tri - umphed glo - rious - ly! The horse, the rid - er,
saved us from our en - e - my. All praise and thanks to
on - ly can des - troy the foe. He on - ly is to



and the sword he cast in - to the rag - ing sea.
him be - long who came to set his peo - ple free.
be a - dored for he a - lone can strength be - stow.

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People: O God, whose wonderful deeds of old shine forth even to our own day, you once delivered by the power of your almighty arm your chosen people from slavery under Pharaoh, to be a sign for us of the salvation of all nations by the water of Baptism: Grant that all the peoples of the earth may be numbered among the offspring of Abraham, and rejoice in the inheritance of Israel; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrante Oremos.

Todos: Oh Dios, cuyas obras admirables de antaño aún resplandecen hasta este día, con la fuerza de tu brazo poderoso, en un tiempo tú libraste a tu pueblo escogido, de la esclavitud de Faraón, a fin de que fuese para nosotros una señal de salvación de todas las naciones por medio del agua del Bautismo: Concede que todos los pueblos de la tierra sean contados como vástagos de Abrahán, y se regocijen en la herencia de Israel; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

A Reading from the book of the prophet Ezekiel 37:1-14

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord God, you know." Then he said to me, "Prophesy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord." So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophesy to the breath, prophesy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude. Then he said to me, "Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely.' Therefore prophesy, and say to them, thus says the Lord God: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act," says the Lord.

Here ends the Reading.

Lectura del Libro del profeta Ezequiel 37:1-14

El Señor puso su mano sobre mí, y me hizo salir lleno de su poder, y me colocó en un valle que estaba lleno de huesos. El Señor me hizo recorrerlo en todas direcciones; los huesos cubrían el valle, eran muchísimos y estaban completamente secos. Entonces me dijo: «¿Crees tú que estos huesos pueden volver a tener vida?» Yo le respondí: «Señor, sólo tú lo sabes.» Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre a estos huesos. Diles: "Huesos secos, escuchén este mensaje del Señor. El Señor les dice: Voy a hacer entrar en ustedes aliento de vida, para que revivan. Les pondré tendones, los llenaré de carne, los cubriré de piel y les daré aliento de vida para que revivan. Entonces reconocerán ustedes que yo soy el Señor."» Yo les hablé como él me lo había ordenado. Y mientras les hablaba, oí un ruido: era un terremoto, y los huesos comenzaron a juntarse unos con otros. Y vi que sobre ellos aparecían tendones y carne, y que se cubrían de piel. Pero no tenían aliento de vida. Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre al aliento de vida, y dile: "Así dice el Señor: Aliento de vida, ven de los cuatro puntos cardinales y da vida a estos cuerpos muertos."» Yo hablé en nombre del Señor, como él me lo ordenó, y el aliento de vida vino y entró en ellos, y ellos revivieron y se pusieron de pie. Eran tantos que formaban un ejército inmenso. Entonces el Señor me dijo: «El pueblo de Israel es como estos huesos. Andan diciendo: "Nuestros huesos están secos; no tenemos ninguna esperanza, estamos perdidos." Pues bien, háblales en mi nombre, y diles: "Esto dice el Señor: Pueblo mío, voy a abrir las tumbas de ustedes; voy a sacarlos de ellas y a hacerlos volver a la tierra de Israel. Y cuando yo abra sus tumbas y los saque de ellas, reconocerán ustedes, pueblo mío, que yo soy el Señor. Yo pondré en ustedes mi aliento de vida, y ustedes revivirán; y los instalaré en su propia tierra. Entonces sabrán que yo, el Señor, lo he dicho y lo he hecho. Yo, el Señor, lo afirmo."»

Aquí termina la Lectura

Psalm 30



I will exalt you, O Lord, because you have lifted me up and have not let my enemies triumph over me.

O Lord my God, I cried out to you,
and you restored me to health.
**You brought me up, O Lord, from the dead;
you restored my life
as I was going down to the grave.**

Sing to the Lord, you servants of his;
give thanks for the remembrance of his holiness.

For his wrath endures but the twinkling of an eye,
his favor for a lifetime.

Weeping may spend the night,
but joy comes in the morning.

While I felt secure, I said, “I shall never be disturbed.
**You, Lord, with your favor,
made me as strong as the mountains.”**

Then you hid your face, and I was filled with fear.
I cried to you, O Lord;
I pleaded with the Lord, saying,

“What profit is there in my blood,
if I go down to the Pit?
**will the dust praise you or declare your
faithfulness?**

Hear, O Lord, and have mercy upon me;
O Lord, be my helper.”

You have turned my wailing in-to dancing;
**you have put off my sackcloth
and clothed me with joy.**

Therefore my heart sings to you without ceasing;
O Lord my God, I will give you thanks for ever.

Salmo 30

Te ensalzaré, oh Señor, porque me has alzado,
**y no permitiste que mis enemigos
triunfaran sobre mí.**

Oh Señor Dios mío, a ti clamé, y tú me sanaste.
Oh Señor, me sacaste del abismo;
me hiciste revivir, para que no descendiese a la sepultura.

Canten al Señor, usted-es sus fieles,
y celebren su santo Nombre;

Porque sólo un momento dura su ira,
pero su favor toda la vida.

Aunque al anochecer nos visite el llanto,
en la mañana vendrá la alegría.

Dije yo en mi comodidad, “No seré jamás
conmovido; tú, oh Señor,
con tu favor me afirmaste como monte fuerte”.

Luego escondiste tu rostro, y fui muy turbado.
**A ti, oh Señor, clamé,
y a mi Soberano supliqué, diciendo:**

“¿Qué provecho hay en mi muerte,
cuando yo descienda a la fosa?
¿Te alabará el polvo? ¿Anunciará tu fidelidad?

Escucha, oh Señor, y ten misericordia de mí;
oh Señor sé tú mi ayudador.”

Has cambiado mi lamento en danzas;
me has quitado el luto, y me has vestido de fiesta.

Por tanto a ti canta mi corazón, y no llora más;
oh Señor Dios mío, te daré gracias para siempre.

Celebrant: Let us pray.

Celebrant and People: Almighty God, by the Passover of your Son you have brought us out of sin into righteousness and out of death into life: Grant to those who are sealed by your Holy Spirit the will and the power to proclaim you to all the world; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant: Through the Paschal mystery, dear friends, we are buried with Christ by Baptism into his death, and raised with him to newness of life. I call upon you, therefore, now that our Lenten observance is ended, to renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and all his works, and promised to serve God faithfully in his holy Catholic Church.

The Renewal of Baptismal Vows

Celebrant: Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People: I do.

Celebrant: Do you believe in God the Father?

People: I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant: Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People: I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant: Do you believe in God the Holy Spirit?

People: I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Celebrante: Oremos.

Todos: Dios todopoderoso, por medio de la Pascua de tu Hijo nos has sacado del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida: Concede a los que son sellados por tu Espíritu Santo la voluntad y valor para proclamarte por todo el mundo; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Celebrante: Muy amados: Por el misterio Pascual somos sepultados con Cristo en su muerte, por medio del Bautismo, y con él somos levantados a la vida nueva. Ahora que la observancia de nuestra Cuaresma ha terminado, yo les exhorto a renovar las solemnes promesas y votos del Santo Bautismo, por los cuales una vez renunciamos a Satanás y todas sus obras, y prometimos servir fielmente a Dios en su santa Iglesia Católica.

Renovación de Votos Bautismales

Celebrante: ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo: Sí, la reafirmo.

Celebrante: ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo: Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo: Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante: ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo: Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrant: Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People: I will, with God's help.

Celebrant: Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People: I will, with God's help.

Celebrant: Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People: I will, with God's help.

Celebrant: Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People: I will, with God's help.

Celebrant: Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People: I will, with God's help.

Celebrant: May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.

Celebrant: Alleluia! Christ is risen!

People: The Lord is risen indeed!
Alleluia!

The candles at the Altar may now be lighted from the Paschal Candle.

Celebrante: ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo: Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante: Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén.

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo: ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Se pueden encender ahora las velas del Altar del Cirio Pascual

Gloria in Excelsis

Estríbillo

¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo- ria al Se - ñor. ¡Glo - ria! ¡Glo - ria! Glo- ria a mi Dios.

1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
2. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
3. Tú solo eres Señor, eres Dios, Tú solo eres Cristo Jesús.
Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Celebrant: The Lord is here.

People: God's Spirit is with us.

Celebrant: Let us pray.

Celebrant and People Almighty God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen

A Reading from the Epistle of the Apostle St. Paul to the Romans 6:3-11

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life. For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead,

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos.

Todos: Dios todopoderoso, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder de nuestro enemigo: Concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que, en el gozo de su resurrección, vivamos siempre con Jesucristo tu Hijo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Romanos 6:3-11

¿No saben ustedes que, al quedar unidos a Cristo Jesús en el bautismo, quedamos unidos a su muerte? Pues por el bautismo fuimos sepultados con Cristo, y morimos para ser resucitados y vivir una vida nueva, así como Cristo fue resucitado por el glorioso poder del Padre. Si nos hemos unido a Cristo en una muerte como la suya, también nos uniremos a él en su resurrección. Sabemos que lo que antes éramos fue crucificado con Cristo, para que el poder de nuestra naturaleza pecadora quedara destruido y ya no siguiéramos siendo esclavos del pecado. Porque, cuando uno muere, queda libre del pecado. Si nosotros hemos muerto con Cristo, confiamos en que también viviremos con él. Sabemos

will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Reader: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

que Cristo, habiendo resucitado, no volverá a morir. La muerte ya no tiene poder sobre él. Pues Cristo, al morir, murió de una vez para siempre respecto al pecado; pero al vivir, vive para Dios. Así también, ustedes considérense muertos respecto al pecado, pero vivos para Dios en unión con Cristo Jesús.

Lector: Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Alleluia and Psalm

Psalm 118

Richard Proulx (1937-2010)



Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say, his mercy endures forever. *Refrain*

The joyful shout of victory in the tents of the just:
The right hand of the Lord has struck with power:
The right hand of the Lord is exalted.
The right hand of the Lord has struck with power:
I shall not die, but live, and declare the work of the Lord. *Refrain*

The stone which the builders rejected has become the cornerstone.
By the Lord has this been done; it is wonderful in our eyes. *Refrain*

Deacon: The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ
According to St. Mark

People: Glory to you, Lord Christ.

When the sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint Jesus. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed.

Diacema: Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Marcos

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Pasado el sábado, María Magdalena, María la madre de Santiago, y Salomé, compraron perfumes para perfumar el cuerpo de Jesús. Y el primer día de la semana fueron al sepulcro muy temprano, apenas salido el sol, diciéndose unas a otras: —¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro? Pero, al mirar, vieron que la piedra ya no estaba en su lugar. Esta piedra era muy grande. Cuando entraron en el sepulcro vieron, sentado al lado derecho, a un joven vestido con una larga ropa blanca. Las mujeres se asustaron, pero él les dijo: —No se asusten.

But he said to them, "Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you." So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

Deacon: The Gospel of the Lord.
People: **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

The Prayers of the People Form III

The Reader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons, especially Michael our Presiding Bishop, Mariann our Bishop; Javier our Rector, Rosa our Deacon, and Tracey our Seminarian.

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

Ustedes buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. Ha resucitado; no está aquí. Miren el lugar donde lo pusieron. Vayan y digan a sus discípulos, y a Pedro: "Él va a Galilea para reunirlos de nuevo; allí lo verán, tal como les dije." Entonces las mujeres salieron huyendo del sepulcro, pues estaban temblando, asustadas. Y no dijeron nada a nadie, porque tenían miedo.

Diacona: El Evangelio del Señor.
Pueblo: **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Rev. Javier G. Ocampo

Oración de los Fieles Formula III

El lector y el pueblo lean alternadamente.

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos, especialmente por Michael nuestro Obispo Presidente, Mariann nuestra Obispa, Javier nuestro Rector, Rosa nuestra Diacona y Tracey nuestra Seminarista.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Celebrant: Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord.

Amen.

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Offertory Sentence

Offer to God a sacrifice of Thanksgiving, and make good your vows to the Most High. *Psalm 50:14*

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Celebrante: Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguedad no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Versículos para el Ofertorio

Sacrifica a Dios alabanza, y paga tus votos al Altísimo. *Salmo 50:14*

Anthem:

This Joyful Eastertide

Charles Wood (1866-1926)

*This joyful Eastertide, Away with sin and sorrow!
My Love, the Crucified, Hath sprung to life this morrow.
Had Christ, that once was slain, Ne'er burst his three-day prison,
Our faith had been in vain: But now hath Christ arisen.*

*My flesh in hope shall rest, And for a season slumber:
Till trump from east to west Shall wake the dead in number.
Had Christ, that once was slain, Ne'er burst his three-day prison,
Our faith had been in vain: But now hath Christ arisen.*

*Death's flood hath lost his chill, Since Jesus crossed the river:
Lover of souls, from ill My passing soul deliver.
Had Christ, that once was slain, Ne'er burst his three-day prison,
Our faith had been in vain: But now hath Christ arisen.*

Doxology:

Praise God from whom all blessings flow

Lasst uns Erfreuen

Praise God from whom all blessings flow; Praise him all creatures here below; Alleluia, Alleluia!
 Praise him above ye heav'nly host; Praise Father, Son, and Holy Ghost.
 Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia!

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant faces them and sings:

La Santa Eucaristía

El pueblo permanece de pie. El Celebrante, de cara al pueblo, canta:

Celebrant
Celebrante



The Lord be with you.

People
Pueblo



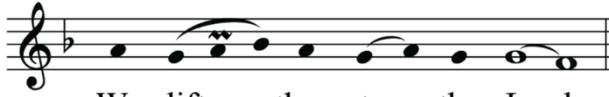
And also with you.

Celebrant
Celebrante



Lift up your hearts.

People
Pueblo



We lift them to the Lord.

Celebrant
Celebrante



Let us give thanks to the Lord our God.

People
Pueblo



It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo. Por su muerte ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Misa Luna

Peter Kolar



San - to, San - to, San-to es el Se-ñor, Dios del U - ni-ver-so.

Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria. Ho - san - na.

Estríbilo

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

(♪)(Final)

san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!



Estrofa

Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se-ñor.

Al estríbilo

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fraction Anthem

Misa Luna

Peter Kolar

Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun-do,
ten pie - dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
mun - do, da - nos la paz, da - nos la paz,
da - nos la paz, Cor - de - ro de Dios. de - ro de Dios.

Celebrant God's Holy gifts for God's holy people. Come, when you are fearful, to be made new in love. Come, when you are doubtful, to be made strong in faith. Come, when you are regretful, and be made whole in Christ. Come to Christ's table, there is room for all.

A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion.

Prayer for Spiritual Communion

Lord Jesus, we believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. We offer you praise and thanksgiving as we proclaim your resurrection. We love you above all, and long for you in our souls. Since we cannot receive you in the Sacrament of your Body and Blood, come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. Amen.

Communion Hymn

At the lamb's high feast we sing

1 At the Lamb's high feast we sing praise to our vic - to - rious King,
2 Where the Pas - chal blood is poured, death's dark an - gel sheathes his sword;
3 Might - y vic - tim from on high, hell's fierce powers be -neath thee lie;
4 Eas - ter tri - umph, Eas - ter joy, these a - lone do sin de - stroy.

who hath washed us in the tide flow - ing from his pierc - ed side;
Is - rael's hosts tri - um - phant go through the wave that drowns the foe.
thou hast con - quered in the fight, thou hast brought us life and light:
From sin's power do thou set free souls new - born, O Lord, in thee.

Celebrante Los dones santos de Dios para el pueblo santo de Dios. Ven, cuando tengas miedo, para ser renovado en el amor. Ven, cuando dudes, para ser fortalecido en la fe. Ven, cuando estés arrepentido, para ser renovado en Cristo. Ven a la mesa de Cristo, hay lugar para todos.

La comunión espiritual es una devoción personal que cualquier persona puede orar en cualquier momento, expresando su deseo de recibir la Santa Comunión en ese instante, pero en que las circunstancias le impiden recibir los elementos reales de la Santa Comunión.

Oración para la comunión espiritual

Jesús mío, realmente creo que estás presente en el Santísimo Sacramento del Altar. Deseo ofrecerte alabanzas y agradecimientos, mientras proclamo tu resurrección. Te amo por encima de todas las cosas y te anhelo en mi alma. Ya que no puedo recibirte en el Sacramento de tu Cuerpo y tu Sangre, ven espiritualmente a mi corazón. Límpiate y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, ayúdame a que nunca me separe de ti; que viva en ti y tú en mí, en esta vida y en la venidera. Amén.

The Hymnal 1982 # 174

Salzburg

praise we him, whose love di - vine gives his sa - cred Blood for wine,
 Praise we Christ, whose blood was shed, Pas - chal vic - tim, Pas - chal bread;
 now no more can death ap - pall, now no more the grave en - thrall;
 Hymns of glo - ry, songs of praise, Fa - ther, un - to thee we raise:

 gives his Bo - dy for the feast, Christ the vic - tim, Christ the priest.
 with sin - cer - i - ty and love eat we man - na from a - bove.
 thou hast o - pened par - a - dise, and in thee thy saints shall rise.
 ris - en Lord, all praise to thee with the Spi - rit ev - er be.

Prayer after Communion

Celebrant: Let us pray.

Celebrant and People:

Faithful God, in the wonder of your wisdom and love you fed your people in the wilderness with the bread of angels, and you sent Jesus to be the bread of life. We thank you for the Body of Christ, the bread of heaven, and for the offering of Christ's holy presence, the gift of spiritual communion, which feeds us when we must be apart. By the power of the Holy Spirit, may we become One Body in the sacrament of Christ's Body. Transform our lives with your life, for the love we share becomes bread for the world. AMEN.

Blessing

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. Amen.

Oración después de la comunión.

Celebrante: Oremos

Celebrante y pueblo:

Dios fiel, en la maravilla de tu sabiduría y amor alimentaste a tu pueblo en el desierto con el pan de los ángeles, y enviaste a Jesús para que fuera el pan de la vida. Te damos gracias por el Cuerpo de Cristo, el pan del cielo, y por la ofrenda de la santa presencia de Cristo, el don de la comunión espiritual, que nos alimenta cuando debemos estar separados. Por el poder del Espíritu Santo, haz que nos convirtamos en un solo cuerpo en el sacramento del Cuerpo de Cristo. Transforma nuestras vidas con la tuya, pues el amor que compartimos se convierte en pan para el mundo. AMÉN.

Bendición

Que Dios todopoderoso, quien nos ha redimido y nos ha hecho hijos tuyos por la resurrección de su Hijo nuestro Señor, derrame sobre ustedes las riquezas de su bendición. Amén.

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Que Dios, quien por medio del agua del bautismo les ha levantado del pecado a la vida nueva, les haga santos y dignos de ser unidos a Cristo para siempre. **Amén.**

Que Dios, quien les ha sacado de la esclavitud del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su herencia eterna. **Amén.**

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Recessional Hymn:

Jesus Christ is risen today/ El Señor resucitó

Easter Hymn

1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
2. El Se - ñor re - su - ci - tó, ja - - le - lu - ya!
3. But the pains which he en - dured, Al - - le - lu - ia!
4. Cris - to, que la cruz su - frió, ja - - le - lu - ya!

Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
muer - te y tum - ba él ven - ció; ja - - le - lu - ya!
Our sal - va - tion have pro - cured; Al - - le - lu - ia!
y en de - so - la - ción se vio; ja - - le - lu - ya!

Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
 con su fuer - za y su vir - tud, ja - le - lu - ya!
 Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!
 hoy en glo - ria ce - les - tial, ja - le - lu - ya!

Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
 cau - ti - vó la es - cla - vi - tud. ja - le - lu - ya!
 Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!
 rei - na vi - vo e in - mor - tal. ja - le - lu - ya!

Deacon: Alleluia! Alleluia! Let us go forth in the name of Christ.

People **Thanks be to God. Alleluia.**
Alleluia!

Diacona: ¡Aleluya, Aleluya! Salgamos en nombre de Cristo.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**
Aleluya, Aleluya!

Closing Voluntary:

Jesus Christ is risen today

Healey Willan (1880-1968)

PERMISSIONS / PERMISOS

“Sing now with joy unto the Lord”, text: based on Exodus 15:1-2, tune: Adon Olam, Eliezer Gerovitch, 1844-1914. “Gloria”, George Salazar, © 1984, OCP Publications, Inc. “Alleluia and Psalm for Easter”, Richard Proulx, © 1976, GIA Publications, Inc. . “Santo” and “Cordero” from Misa Luna by Peter Kolar, © 1998, GIA Publications, Inc. “At the lamb’s high feast we sing”, text: Latin, 1632; tr. Robert Campbell, 1814-1868, tune: Salzburg, melody Jakob Hintze, 1622-1702, harm. Johann Sebastian Bach, 1685-1750. “Jesus Christ is risen today / El Señor resucitó”, text: Latin, 14th cent.; tr. Lyra Davidica, 1708, alt. St. 4, Charles Wesley, 1707-1788, Spanish verses tr. by Juan Bautista Cabrera, 1837-1916, tune: Easter Hymn, 77.77 with Alleluias, Lyra Davidica, 1708.